



公民权利和政治权利 国际公约

Distr.: Restricted*

20 August 2010

Chinese

Original: English

人权事务委员会

第九十九届会议

2010 年 7 月 12 日至 30 日

意见

第 1742/2007 号来文

提交人: Nancy Gschwind(未由律师代理)

据称受害人: 提交人

所涉缔约国: 捷克共和国

来文日期: 2007 年 11 月 6 日(首次提交)

参考文件: 特别报告员根据议事规则第 97 条作出的决定, 于 2007 年 12 月 10 日转交缔约国(未作为文件印发)

意见的通过日期: 2010 年 7 月 27 日

事由: 基于公民身份在归还财产事项上予以歧视

程序性问题: 没有用尽国内补救办法

实质性问题: 法律面前人人平等; 法律的平等保护

《公约》条款: 第二十六条

《任择议定书》条款: 第五条第 2 款(丑)项

2010 年 7 月 27 日, 人权事务委员会根据《任择议定书》第五条第 4 款就委员会第 1742/2007 号来文通过附件所载的意见。

[附件]

* 根据人权事务委员会的决定公布。

附件

人权事务委员会根据《公民权利和政治权利国际公约任择议定书》第五条第 4 款(在第九十九届会议上)

通过的关于

第 1742/2007 号来文的意见**

提交人: Nancy Gschwind(未由律师代理)
据称受害人: 提交人
所涉缔约国: 捷克共和国
来文日期: 2007 年 11 月 6 日(首次提交)

根据《公民权利和政治权利国际公约》第二十八条设立的人权事务委员会，
于 2010 年 7 月 27 日举行会议，

结束了 Nancy Gschwind 女士根据《公民权利和政治权利国际公约任择议定书》提交人权事务委员会的第 1742/2007 号来文的审议工作，

考虑了来文提交人和缔约国提出的全部书面资料，

通过了如下意见：

根据《任择议定书》第五条第 4 款

1. 来文提交人为 Nancy Gschwind 女士，1939 年 8 月 16 日出生，是 Kamil Stephan Gschwind 遗产的唯一继承人，后者于 2005 年 4 月 14 日去世。死者生前系美利坚合众国公民，并且曾为捷克斯洛伐克公民。提交人声称是捷克共和国违反《公民权利和政治权利国际公约》第二十六条的受害人。¹ 她不由律师代理。

** 委员会下列委员参加了本来文的审议：阿卜杜勒法塔赫·奥马尔先生、普拉富拉钱德拉·纳特瓦尔拉尔·巴格瓦蒂先生、莱兹赫里·布齐德先生、克里斯蒂娜·沙内女士、马哈吉卜·埃尔·哈伊巴先生、岩泽雄司先生、海伦·凯勒女士、赞克·扎内莱·马约迪纳女士、尤利亚·安托阿尼拉·莫托科女士、迈克尔·奥弗莱厄蒂先生、拉斐尔·里瓦斯·波萨达先生、费边·萨尔维奥利先生和克里斯特·特林先生。

¹ 《任择议定书》于 1993 年 2 月 22 日对缔约国生效。

提交人陈述的事实

2.1 在未指明日期的某一天，提交人与 1958 年“逃离”捷克斯洛伐克的该国政治难民 Kamil Stephan Gschwind 结婚。Kamil Stephan Gschwind 取得了美国公民身份，并根据两国之间当时生效的条约，自动丧失了捷克斯洛伐克公民身份。Kamil Gschwind 先生从母亲 Miroslava Gschwind 那里继承了一套公寓楼的八分之一，该公寓楼位于捷克共和国布拉格五区 Graficka 街 30 号，邮编为 15000。该楼的其余部分已归还 Gschwind 先生的其他家庭成员。Gschwind 先生于 2005 年 4 月 14 日去世，提交人是他唯一的继承人。

2.2 布拉格市第五区办公室 2001 年 1 月 24 日作出的决定认为，根据第 87/1991 号法律，有权享有该财产的是 Kamil 和 Ota Gschwind 先生。但根据布拉格市第五区办公室 2000 年 11 月 8 日的一封信函，Gschwind 先生的美国公民身份是他主张享有上述财产的一个法律障碍。

2.3 2002 年 11 月 11 日，布拉格市第五区法院裁定 Kamil Gschwind 先生拥有该公寓楼八分之一的所有权。2003 年 10 月 24 日，布拉格市法院在上诉判决中撤消了这一裁决，并裁定按照第 5/1945 号法令，Gschwind 先生拥有的财产部分已由国家保管。当所有人在有放弃所有权意图的情况下放弃该财产时，所有权即发生转移。该法院断定，根据当时生效的法律，由国家取得该财产的所有权。

2.4 提交人对该法院的推理表示质疑，她指出，第 5/1945 号法令是第二次世界大战后适用于德国人、匈牙利人和被认为是叛国者的其他人的法令，而 Gschwind 先生“是在跟大学同学去东柏林看建筑时出逃的”。他从未放弃该公寓楼，并且由他的叔叔 Jan Sammer 继续管理。

2.5 2005 年 12 月 22 日，向捷克共和国最高法院提出的特别上诉被驳回。2006 年 6 月 15 日，向宪法法院提出的申诉被认为不可受理。

申诉

3. 提交人称，捷克共和国执行了具有歧视性的财产归还法，从而侵犯了她根据《公约》第二十六条享有的权利。如果她的丈夫逃往其他地方而不是美国，则在收回财产方面就不会有什么困难。为了支持这一主张，她提到 1966 年移民到加拿大的一名家庭成员的情况，该成员没有失去捷克公民身份，后来成功收回了自己的财产。

缔约国对可否受理和案情的意见

4.1 2008 年 6 月 6 日，缔约国对来文可否受理以及案情提出了评论意见。

4.2 关于事实，缔约国指出，在 2001 年 5 月 14 日向布拉格第五区法院提出的诉讼中，Gschwind 先生根据《民法》第 126 条和《民事诉讼法规则》第 80(c) 条，请求宣布他是有关财产的所有人。布拉格市法院作为上诉法院，撤消了一审法院的判决。市法院断定，Gschwind 先生由于放弃争议财产而丧失了所有权，

这一权利转归国家所有；并且认定，第 87/1991 号《非经司法程序复原法》为纠正这种情况提供了机会，但 Gschwind 先生没有根据该法提出归还要求，而是根据一般法律条例提起了诉讼。缔约国还称，提交人的丈夫然后就法律问题向最高法院提起了上诉，并因同样的理由被驳回。提交人随后向宪法法院提起上诉，该法院 2006 年 6 月 15 日以条件不成熟为由宣布该案不可受理。提交人再次提出的宪法上诉因理由明显不充分而于 2007 年 7 月 17 日被驳回。

4.3 关于可否受理的问题，缔约国称，与 1991 年 3 月 12 日之前的事件有关的任何主张依属时理由不可受理，因为《任择议定书》是在该日之后生效的。此外，由于提交人称部分争议财产的所有权没有受到保护，因此她的来文依属事理由不符合《公约》规定，因为这种财产权不受《公约》的保护。

4.4 缔约国称，提交人没有用尽国内补救办法，因为她和已故的丈夫都没有按照《非经司法程序复原法》提出要求归还的诉讼，以便就其财产主张的案情作出裁决。

4.5 缔约国称，根据《任择议定书》第三条，案件不可受理，因为滥用了提交权。国内诉讼程序于 2006 年 6 月 15 日结束，而提交人是在 2007 年 11 月 6 日向委员会提出申诉的。因此，缔约国认为，由于提交人在国内法院程序结束近一年半之后才向委员会申诉，而且没有提出任何客观和站得住脚的合理解释，因此滥用了向委员会提交来文的权利。缔约国提到委员会在这方面的判例，并赞成奥马尔先生在关于 *Ondrackova* 诉捷克共和国一案的反对意见中所表明看法。² 缔约国还提到提交人向欧洲人权法院提出的类似申诉。缔约国认为，对于在案件已由监督人权遵守情况的另一机构受理后提交的来文，应当予以更加严格的评估。

4.6 关于案情，缔约国反驳了提交人关于法院程序侵犯了她的权利的指称。缔约国认为，这些程序得出的结论是，提交人的丈夫在移居外国后，确实丧失了对有关财产的所有权，所有权被转归国有，1989 年之后，提交人的丈夫本来有可能只通过归还诉讼而不是根据《民法》提起的确权诉讼来寻求收回财产。这些结论完全符合国内法。法院宣布的归还法和一般民法条例之间的关系是适用法律确定性原则而得出的逻辑结果。³ 归还法一方面依据的是过去的法律持续有效的原则，另一方面依据的是所界定的平等的实质性和程序性标准，根据这些标准，可在归还诉讼中就与财产有关的某些法律提出质疑。这种诉讼是就长期存在的财产关系提出质疑的唯一适当机制。缔约国称，有关法院并未在诉讼的任何阶段注重提交人或其丈夫的公民身份，因此根本不具有任意性或歧视性。

² 第 1533/2006 号来文，2007 年 10 月 31 日通过的意见。

³ 缔约国提到最高法院民法处大审判庭 2003 年 9 月 11 日的判决，其中指出，“任何符合条件者的不动产在决定性期间(1948 年 2 月 25 日至 1990 年 1 月 1 日)被国家接管而无法律理由的，均可根据《民法》第 126(1)条寻求对其所有权的保护，甚至无需根据《民事诉讼法规则》第 80(c)条确认所有权，只要[根据理解，应为“除非”]该人已根据归还(复原)法的规定请求放弃该财产。”缔约国还提到宪法法院 2005 年 11 月 1 日的“全体会议”意见，其中得出结论认为，确认所有权的诉讼不得被用于规避归还法的含义和宗旨。

4.7 缔约国认为，提交人及其丈夫没有选择适当的程序，即请求启动归还诉讼，而是根据《民法》提起了确权诉讼，这不能归咎于缔约国。如果他们由律师代理的话，则更是如此。

4.8 缔约国称，提交人不能仅凭要是提交人或其丈夫提出适当申请缔约国可能就违反了公约这一假设而指称缔约国违反了公约。且不论公民身份问题，《非经司法程序复原法》还规定了归还要求若要成功必须具备的其他前提条件。特别是，该法规定了要求责任人归还财产的时限，即 1995 年 5 月 1 日之前。归还诉讼的结果还取决于责任人是否符合某些条件。缔约国指出，除其他外，提交人的丈夫在 2001 年 5 月 14 日根据《民法》提起诉讼时，《非经司法程序复原法》规定的上述时限显然已过去了 6 年多，其权利已经因到期而失效。因此，由于时间已过，归还诉讼中关于批准请求的法定要求将得不到满足。既然如此，就不能推断法院会仅以公民身份为由而拒绝 Gschwind 先生的要求，从而存在歧视行为。

4.9 地方主管机构 2000 年 11 月 8 日和 2001 年 1 月 24 日的信函/备忘录指出了公民身份方面的障碍，关于这一点，缔约国指出，根据捷克法律，政府主管机构的法律意见，尤其是未经审查某一特定事项而提出的意见，对第三方没有法律约束力，对今后审议这一事项的独立法院的约束力更小。因此，在评估可能的归还诉讼会不会违反《公约》方面，这些意见并不相关。

4.10 最后，关于提交人以另一名移民加拿大的家庭成员因未失去公民身份而成功收回财产为由提出的歧视指称，缔约国说，提交人未提供关于这一指称的确切信息。毫无疑问，该人与提交人的丈夫不同，是在可适用的归还法所规定的时限内提出的要求。

提交人对缔约国陈述的评论

5.1 2008 年 7 月 21 日，提交人虽然承认布拉格市法院和最高法院曾指出提交人应根据第 87/1991 号归还法行事，但却称，这一法律恰恰具有歧视性，因为它剥夺了 1991 年 4 月 1 日至 10 月 1 日期间没有捷克公民身份的人员的资格。根据该法，他的丈夫不是“符合条件者”，因为在有关期间，他并非捷克公民。因此，他的要求不会有结果。她回顾说，宪法法院 1999 年 10 月 6 日的裁决明确指出，在归还方面，对公民身份的要求是合理的。她还提到《法律汇编》中的第 289/1999 号法律，声称该法使得那些不符合公民身份条件的人可以根据《民法》主张权利。

5.2 关于延迟问题，提交人称，之所以延迟，是因为她的丈夫还在进行其他诉讼，并根据第 261/1991 号法律，最终以公民身份为由被拒绝给予与“向第二次大战中参加民族解放斗争者及其孤儿发放的奖金”有关的赔偿。

委员会需处理的问题和议事情况

审议可否受理问题

6.1 在审议来文中所载的任何要求以前，人权事务委员会必须按照《议事规则》第 93 条，确定根据《公约任择议定书》该来文可否受理。

6.2 委员会确定，根据《任择议定书》第五条第 2 款(子)项的规定，目前没有其他国际调查或解决程序正在审议这一事项。

6.3 缔约国认为来文不可受理，原因除其他外包括没有用尽国内补救办法，因为提交人虽称第 87/1991 号《非经司法程序复原法》违反了《公约》第二十六条，但她并没有向国内法院提出这方面的任何主张。提交人不否认，向国家主管机构提起的所有程序都涉及根据不同法律，即《民法》第 126 条和《民事诉讼法规则》第 80(c)条提出的要求。提交人也不否认，布拉格市法院和最高法院都建议提交人的丈夫根据适用法，即第 87/1991 号法律提出要求。

6.4 委员会提到它已有的判例，即就《任择议定书》来说，当已经知道国内补救办法无效的时候，来文提交人无需用尽国内补救办法。委员会注意到，由于第 87/1991 号法规定的前提条件，提交人由于不再具有捷克公民身份，无法在当时要求归还财产。在这一点上，委员会注意到，提出要求的另一些人在质疑这一法律的合宪性方面未能取得成功；委员会早先对类似案件表达的意见仍然没有得到执行；而且，尽管提出了这些申诉，宪法法院却维护了《归还法》的合宪性。因此，委员会得出结论认为，提交人没有任何有效的补救办法可以利用。⁴ 此外，缔约国称 Gschwind 先生不符合第 87/1991 号法律规定的其他条件，委员会认为这一点并不相关，因为根据该法的明文规定，他从一开始就被排除在归还方案之外。

6.5 在这些情况下，委员会认为，《任择议定书》第五条第 2 款(丑)项不妨碍委员会审议本来文。

6.6 基于上述理由，委员会宣布本来文可以受理，因为它可能引起《公约》第二十六条范围内的一些问题。

审议案情

7.1 人权事务委员会根据《任择议定书》第五条第 1 款的规定，参照缔约国提交的所有资料审议了本来文。

⁴ 委员会在第 1497/2006 号来文中得出了类似的结论，*Preiss* 诉捷克共和国，2008 年 7 月 17 日通过的意见，第 6.5 段。

7.2 提交人声称她是歧视行为的受害人，因为第 87/1991 号法规定拥有捷克公民身份是归还其财产的条件。关于这一点，委员会重申了其判例，认为并非所有的差别待遇都可被视为第二十六条规定的歧视行为。符合《公约》规定、并且基于客观和合理的理由的区别对待行为并不构成第二十六条含义范围内所禁止的歧视行为。

7.3 委员会还回顾它在 *Simunek*、*Adam*、*Blazek*、*Des Fours* 和 *Gratzinger* 等人的案件中发表的意见，在这些案件中，委员会认为缔约国违反了《公约》第二十六条，并且认为，要求提交人满足具备捷克公民身份作为归还其财产或者给予赔偿的条件是不符合《公约》规定的。⁵ 委员会认为，上述案例中所确立的原则同样适用于本来文中提交人的丈夫，并认为，对他适用第 87/1991 号法所规定的公民身份要求侵犯了他和提交人根据《公约》第二十六条享有的权利。

8. 人权事务委员会根据《任择议定书》第五条第 4 款行事，认为委员会面前的事实表明有违反《公民权利和政治权利国际公约》第二十六条的情况。

9. 根据《公约》第二条第 3 款(甲)项，缔约国有义务为提交人提供有效的补救，包括若无法归还财产，则应给予补偿。委员会重申，缔约国应审查其立法，以确保人人在法律面前平等并得到法律的同等保护。

10. 缔约国加入《任择议定书》即已承认委员会有权确定是否存在违反《公约》的情况，而且根据《公约》第二条的规定，缔约国也已承诺确保其境内或受其管辖的所有个人均享有《公约》承认的权利，并承诺如违约行为经确定成立即予以有效且可强制执行的补救，鉴此，委员会希望缔约国在 180 天内提供资料，说明采取措施落实委员会《意见》的情况。此外，还请缔约国公布委员会的《意见》。

[通过时有英文、法文和西班牙文本，其中英文本为原文。随后还将印发阿拉伯文、中文和俄文本，作为委员会提交大会的年度报告的一部分。]

⁵ 第 516/1992 号来文，*Simunek* 诉捷克共和国，1995 年 7 月 19 日通过的意见，第 11.6 段；第 586/1994 号来文，*Adam* 诉捷克共和国，1996 年 7 月 23 日通过的意见，第 12.6 段；第 857/1999 号来文，*Blazek* 诉捷克共和国，2001 年 7 月 12 日通过的意见，第 5.8 段；第 747/1997 号来文，*Des Fours* 诉捷克共和国，2001 年 10 月 30 日通过的意见，第 8.3 段；第 1463/2006 号来文，*Grazinger* 诉捷克共和国，2007 年 10 月 25 日通过的意见，第 7.4 段；以及第 1467/2006 号来文，*Priess* 诉捷克共和国，2008 年 7 月 17 日通过的意见，第 7.3 段。